

Никита Осипович Эмин

Шаракан

**Богослужебные каноны и песни
Армянской Восточной церкви**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
355

Э55 **Эмин Н.**
Шаракан: Богослужбные каноны и песни Армянской Восточной церкви / Никита Осипович Эмин – М.: Книга по Требованию, 2023. – 498 с.

ISBN 978-5-521-39157-8

ISBN 978-5-521-39157-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг — не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель — вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания — решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ВЫСОЧАЙШЕ утвержденный Этнографическій фондъ ЭМИНА
при Лазаревсаомъ Институтѣ Восточныхъ Языковъ.

ВЫПУСКЪ V.

ШАРАКАНЪ
!
БОГОСЛУЖЕБНЫЕ КАНОНЫ И ПѢСНИ
•
АРМЯНСКОЙ ВОСТОЧНОЙ ЦЕРКВИ

ПЕРЕВЕДЪ СЪ ДРЕВНЕ-АРМЯНСКАГО ЯЗЫКА

Н. ЭМИНЪ

ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОДЪ

2-ое изданіе.

Подъ редакціей *Х. Ж. Хостанянца.*

МОСКВА,
Типографія М. О. Агтая и К^о. Маросейка, Космодамианскій пер., д. № 5.
1914.

По постановленію Совѣта Спеціальныхъ Клас-
совъ Лазаревскаго Института Восточныхъ Языковъ
печатать разрѣшается.

Директоръ профессоръ *П. Гидуляновъ*.



Бого Сіятельству

Князю

Семену Семеновичу

Абамелеку-Лазареву

по случаю

Эвадцатипятилѣтняго Юбилея

въ званіи почетнаго попечителя

*Лазаревскаго Института Вос-
точныхъ Языковъ.*



ПРЕДИСЛОВІЕ

къ 1-му изданію.

Книга, полный переводъ которой на европейскій языкъ является впервые, принадлежитъ къ числу богослужебныхъ книгъ армянской церкви. Это—духовная сокровищница, въ которую лучшіе представители послѣдней, съ V до XIII вѣка не переставали дѣлать вклады. Положили ей начало святые Месропъ и Моисей Хоренскій, завершили ее Варданъ Великій и Іоаннъ Ерзенкаійскій.

По прошествіи семидесяти девяти лѣтъ послѣ изданія «Исповѣданія армянскія церкви»¹, предлагается русскому ученому міру другая богослужебная книга помянутой церкви, считающая за собой длинный рядъ вѣковъ. Думаемъ, что она прольетъ нѣкоторый правильный свѣтъ на главнѣйшіе изъ ея догматовъ. Какъ богослужебная книга, принятая всѣми, безъ изыятія, послѣдователями армянской церкви, она заслуживаетъ полного къ себѣ довѣрія. Она нигдѣ и ни-

¹ Вышло въ С.-Петербургѣ въ 1799 г. подъ заглавіемъ: «Исповѣданіе христіанскія вѣры армянскія церкви, переведенное съ армянскаго на русскій языкъ и изданное тщаніемъ преосвященнаго Іосифа, архіепископа всего армянскаго народа обитающаго въ Россіи, и кавалера Князя Аргутинскаго-Долгорукаго». Оно заключаетъ въ себѣ, между прочимъ, 1) «Таинство крещенія армянскія церкви и 2) Чинъ священныя и божественныя литургіи армянскія церкви». Посвящено Императору Павлу Петровичу.

II

когда не испытала участи вѣроизложеній вообще и Вѣроизложенія каволикоса Нерсеса Благодатнаго (1166—1173) и его преемника Григорія IV (1173 — 1193) въ особеннoсти ², которое внѣ предѣловъ киликійскаго армянскаго царства не встрѣтило сочувствія.

Книга эта, относительно своего содержанія, не сопровождается объяснительной, такъ сказать, запиской: она сама будетъ говорить за себя. Русскій читатель смѣло можетъ изъ нея черпать нѣкоторыя данныя о ученіи армянской церкви: его выводы будутъ тогда основаны на твердой, а не на шаткой почвѣ какого-нибудь вѣроизложенія. Тогда и сынъ этой церкви не скажетъ, какъ онъ до сихъ поръ совершенно основательно замѣчалъ относительно заключеній, сдѣланныхъ

² «Историческіе памятники вѣроученія армянской церкви, относящіеся къ XII вѣку. Перев. съ армянскаго А. Худобашева. СПб. 1847 г.

Вѣроизложеніе патріарховъ — Нерсеса Благодатнаго и Григорія IV, одно изъ многихъ вѣроизложеній, сохранившихся въ армянскихъ лѣтописяхъ. Всѣ они, не исключая и редактированнаго этими каволикосами, никогда не имѣли обязательнаго значенія для послѣдователей армянской церкви; всѣ они, безъ изъятія, вызваны были политическими обстоятельствами и имѣютъ скорѣе историческое, нежели догматическое значеніе. Образчики ихъ русскій читатель найдетъ, между прочимъ, а) въ моемъ переводѣ Всеобщей Исторіи Степаноса Таронскаго—XI в.—стр. 143—175; б) въ французскомъ переводѣ академика Броссе Исторіи Kiracos de Gantzac—XIII в.—стр. 195—205; с) въ французскомъ переводѣ *Chronique de Matthieue d'Edesse* Эдуарда Дюларіе, стр. 135—150; д) въ Исторіи Католицизма въ Арменіи, армяно-католическаго архіепископа Александра Балджеана (по армянски), гдѣ на стр. 273—305 помѣщены нѣсколько вѣроизложеній, написанныхъ по поводу сношеній съ Западною церковью.—Говоря вообще, одни изъ этихъ вѣроизложеній подлаживаются подъ ученіе византійской, другія римской церкви. И въ томъ и въ другомъ случаѣ побудительная причина очевидна: нужна была помощь противъ натиска сильнаго внѣшняго врага. То же самое видимъ въ первой половинѣ XV столѣтія на Флорентійскомъ соборѣ: Греки, нуждающіеся въ поддержкѣ папъ и западныхъ государей противъ турецкаго нашествія, идутъ на всевозможныя требованія латинянъ и принимаютъ даже ученіе послѣднихъ о Святомъ Духѣ. Поэтому ошибаются тѣ изъ нашихъ ученыхъ, которые на вѣроизложеніяхъ, возникшихъ при вышеуказанныхъ обстоятельствахъ, основываютъ свои выводы о православіи или еретичности какой бы то ни было церкви, не исключая и армянской.

нѣкоторыми русскими учеными изъ вѣроизложенія ³, что это послѣднее содержитъ въ себѣ не ученіе его церкви, но личный на него взглядъ такого-то духовнаго лица, или собора, призваннаго только извѣстной фракціей его народа, и то временно.—Вслѣдствіе сего мы и предоставляемъ книгѣ знакомить русскаго читателя съ ученіемъ церкви, котораго она служить выраженіемъ; мы же сообщимъ ему нѣкоторыя необходимыя свѣдѣнія о внѣшней ея сторонѣ и о нашемъ переводѣ.

Каноны и Пѣсни, заключающіеся въ Шараканѣ, написаны на древне-армянскомъ языкѣ: одни—прозой, другіе—мѣрной прозой, третьи—бѣлыми стихами и наконецъ четвертые—стихами же, но рифмованными.

Каноны и Пѣсни эти поются въ армянской церкви въ назначенные дни, часы и праздники, и поются по принятымъ *осьми гласамъ*, которые обозначаются слѣдующими словами стиховъ, заимствованныхъ изъ Ветхаго и Новаго Заветовъ, а именно (*Երչեսցուք*—*Поемъ*; *Հորցն*—*Отцевъ*; *Մեծաշուք*—*Величитъ*; *Ողորմա*—*Помилуй*; *Տէր, յերկնից*—*Господа на небесахъ*; *Մանկուք*—*Отроки*; *Ճաշու*—*Обѣдни* и *Հաճաք*—*Возвожу*).

Первая Пѣснь называется *Поемъ* потому, что она начинается Пѣснью Моисея: «Поемъ Господеви, славно бо прославися» — *Исх.* 15 — «(*Երչեսցուք զՏէր, զի փառք է փառաբերալ*»: поется въ первый часъ ночи.

Вторая Пѣснь называется *Отцевъ* потому, что начинается словами изъ хваленія трехъ отроковъ; «Благословенъ Ты, Господи, Боже *отцевъ* нашихъ» — *Даніилъ*, 3 — 52 — «(*Երչեսալ է Տէր Եւրոպա Սորցն յերկն*»: поется въ часъ утренній.

³ См. «Сношенія армянской церкви съ восточною православною о соединеніи въ XII вѣкѣ» въ Твореніяхъ св. :Отцевъ въ русскомъ переводѣ, годъ V, книга I, Москва. 1847. *Прибавленія* стр. 88—154.

См. «Изложеніе вѣры церкви армянскія, начертанное Нерсесомъ, казоликомомъ армянскимъ, по требованію боголюбиваго государя Грековъ Мануила.—Историко-догматическое изслѣдованіе въ связи съ вопросомъ о соединеніи армянской церкви съ православною И. Троицкаго». СПБ. 1875.

IV

Третья Пѣснь называется *Величитъ* потому, что она начинается словами изъ пѣсни Святой Богородицы: «Величить душа моя Господа» — *Лука*, 1 — 46 — «*Ե՛ծացուցէ ահա՛ն իմ զՏէր*»: теперь поется въ часть утренній, въ древности же она пѣлась по воскресеньямъ и въ Праздники Господни.

Четвертая Пѣснь называется *Помилуй* по 50-му Псалму: «Помилуй меня, Господи, по великой милости Твоей» — «*Ողորմիւ ինձ՝ Դստուած, ըստ մեծի ողորմութեան քու*»: поется въ часть утренній.

Пятая Пѣснь называется *Господа на небесахъ* по 148-му Псалму: «Хвалите Господа на небесахъ, хвалите Его въ селеніяхъ горнихъ» — «*() օրհնեցէք Տէր յերկնից, օրհնեցէք զնա՝ ի բարձանց*»: поется въ часть утренній.

Шестая Пѣснь называется *Отроки, Господа*, по 112-му Псалму: «Хвалите, рабы Господни ⁴, хвалите имя Господне» — «*() օրհնեցէք՝ մանկուք, զՏէր և օրհնեցէք զանուն Տեառն*»: поется въ часть утренній.

Седьмая Пѣснь называется пѣснью *Обѣдни* потому, что поется послѣ третьяго и четвертаго часа во время Обѣдни: она заимствуетъ слова изъ разныхъ Псалмовъ, соответствующихъ днямъ.

Осьмая Пѣснь называется *Возвожу* по 120-му Псалму, начинающемуся «Возвожу очи мои къ горамъ, откуда приходитъ помощь мнѣ» — «*Համբարձի զաչի իմ ի լեռինս, և սուրբ եկեցէ ինձ օգնութիւն*»: поется въ часть вечерній.

Шараканъ еще въ XII вѣкѣ былъ извѣстенъ представителямъ византийской греческой церкви. Это видно изъ Посланія императора Мануила I Комнина, адресованнаго, во время сношеній Грековъ и Армянъ объ единеніи церквей — на имя каеоликоса Григорія IV. Въ немъ императоръ, между прочимъ, писалъ: «увѣдомляю тебя, что соблазнъ, существо-

⁴ въ армянскомъ переводѣ стоитъ «хвалите, *отроки*, Господа», между тѣмъ какъ слав. и русскій переводы имѣютъ въ этомъ стихѣ «рабы Господни».

вавший въ нашемъ сердцѣ, мы исцѣлили посредствомъ бого-служебныхъ вашихъ пѣсентъ, (обращенныхъ) къ Богу; ибо, познакомившись съ ними, мы явственно усмотрѣли изъ нихъ, что въ нихъ, во многихъ мѣстахъ, вы единого Христа двумя естествами славите. II надлежитъ, чтобы эта правильность (ученія), которая остается какъ бы сокрытою, была выставлена и возвѣщена всѣмъ». ⁵—Это разумное желаніе византійскаго императора осуществляется только теперь, по прошествіи слишкомъ семи вѣковъ.

Не одни Греки останавливали свое вниманіе на Параканѣ. Въ нынѣшнемъ столѣтіи неоднократно къ нему обращались западные арменисты. Помимо нерѣдкихъ объ немъ отзывовъ въ ученыхъ трактатахъ объ армянской письменности, нѣкоторые изъ этихъ ученыхъ перевели изъ него или отдѣльные каноны, или цѣлые отдѣлы, какъ напр. французскій миссіонеръ Eugène Vogé ⁶, профессоръ лувянскаго университета Félix Nève ⁷, италіанецъ Luigi Carrer ⁸ и другіе. Изъ Армянъ въ истекшемъ 1877 году, ученые венеціанскіе мекхитаристы въ день празднованія 50-лѣтіяго епископскаго

⁵ Մանիր զայս, զի զգայթաղղութիւնն, որ կայր 'ի սիրտս ձեր՝ յերգս ձեր և 'ի պաշտամունն որ առ Աստուած, բժշկեցաք քննութեամբ. վասնզի 'ի ձջ ածաք և ծանեաք երեւելապէս 'ի նոցանէ, զի 'ի բազում տեղիս երկու բնութեամբ զմի Գրիգորոսն նոցօք փառաւորէք. և պարտ է՝ զայս ուղղութիւնս, որ իրեւ զթաքուն է՝ ամենեցուն անել և ցուցանել:—См. Исторію Арменіи о. Михаила Чамчеана. Ч. III, стр. 116. Венеція. 1786. по-армянски.

⁶ Онъ перевелъ Канонъ святому Григорію Просвѣтителю (на стр. 116 настоящаго изданія), и помѣстилъ въ своемъ «L'Arménien» p. 117—126. Paris. 1840.

⁷ Онъ перевелъ всѣ Каноны Усопшимъ и Святому Духу; см. его Les Hymnes funèbres de l'Eglise arménienne traduites sur le texte arménien du Charagan: *Revue catholique*, t. x. août—décembre 1855; его же De l'invocation du Saint-Esprit, dans la Liturgie arménienne. Hymnes traduites et commentées pour servir à l'Histoire du dogme en Orient. Томъ же v. II de la VII Série—année 1862.

⁸ Онъ перевелъ стихами Канонъ Святой Рипсиме; см. его Inno alle Rip-simiane. Венеція. Годъ н. э. показанъ.

юбилея Пія IX поднесли главѣ католической церкви, какъ даръ, его достойный, Каноны и Пѣсни, посвященные Святой Богородицѣ, въ латинскомъ переводѣ, изъ той же книги ⁹. На русскій языкъ переведены: архіепископомъ Іосифомъ Аргутинскимъ 2 пѣсни, вошедшія въ составъ армянской литургіи въ XIII вѣкѣ ¹⁰, и 14 Каноновъ нашей версіи, нынѣ вновь пересмотрѣнныхъ и вошедшихъ въ настоящее изданіе ¹¹.

Объясненіе слова Шараканъ подробно дано нами въ другомъ мѣстѣ, куда отсылаемъ читателя ¹². Здѣсь мы замѣтимъ только, что Шараканъ, какъ и другая его форма — Шаракноцъ, значитъ «Книга, заключающая въ себѣ *шараканы* или *пѣсни*, разумѣется, духовныя. Корень этого слова «шэр» — *пѣснь*; оно семитическаго происхожденія, является въ армянскомъ языкѣ въ XII вѣкѣ ¹³ и употребляется какъ собственное и какъ нарицательное имя: въ первомъ случаѣ означаетъ извѣстную богослужебную книгу, которую читатель имѣетъ передъ глазами; во второмъ — она имѣетъ и множественную форму и значитъ «духовную пѣснь», *только* въ Шараканѣ находящуюся.

⁹ Laudes et Hymni ad SS. Mariae Virginis honorem ex armenorum Breviario excerpta Mechitaristicae Congregationes opera latinitate donata. Venetiis in Sancti Lazari Insula, anno MDCCCLVII. Переводъ изданъ съ текстомъ, съ слѣдующимъ посвященіемъ:

«Tibi sanctissimo et gloriosissimo pontifici Pio IX qui Deo adjuvante ecclesiam Christi admirabili regis sapientia hanc primam modo editam hymnorum et laudum B. Mariae V. immaculatae tuae Patronae a te summo opere excultae et armeniaca in latinam linguam interpretationem faustissimo ac exoptatissimo die tui jubilai episcopalis monachi Mechitaristae S. Lazari Venetiarum animo grato obsequentissimo laetissimi dedicant III nonas junias anno MDCCCLVII».

¹⁰ См. «Собраніе древнихъ Литургій восточныхъ и западныхъ въ переводѣ на русскій языкъ». — Выпускъ второй. СПб. 1875. — Литургія святого Григорія Просвѣтителя Арменіи, стр. 168. «Пѣснь на облаченіе въ священныя одежды», и «Пѣснь на кажденіе при святомъ жертвоприношеніи»; стр. 180.

¹¹ См. «Православное Обозрѣніе» 1873, май.

^{12—13} См. тамъ же — *Предисловіе*.